

COMMUNIQUÉ DE PRESSE / PRESS RELEASE

## A2Z ART GALLERY



Bùi Công Khánh, "Fortress Temple documentary", 2013 - 2014  
4 mins 42', still #8 © Bùi Công Khánh

## V.I.E...

Bùi Công Khánh, Hoàng Thanh Vĩnh Phong, Lê Thuý, Nguyễn Thị Châu Giang,  
Nguyễn Thúy Hằng, Phi Phi Oanh, Richard Streitmatter-Tran, Võ Trần Châu

Commissaire d'exposition: Lê Thiên Bảo

02 Mars - 01 Avril, 2023

Opening **MARCH 02** (6 p.m. - 9 p.m.)

La galerie **A2Z ART GALLERY** est fière de présenter l'exposition V.I.E... mettant en lumière plus de trente-cinq œuvres d'artistes vietnamiens sélectionnés par **Lê Thiên-Bảo** (commissaire d'exposition), qui valorise la scène artistique vietnamienne de cette décennie.

The exhibition V.I.E... with more than 35 artworks on display at **A2Z Art Gallery**, Saint-Germain des Prés, Paris, curated by **Lê Thiên Bảo**, depicts part of the ongoing art scene in Vietnam in this decade. Most of the works borrow the shape of familiar still-lives to anchor the history flow. The exhibition space is arranged with the intimacy of a house, where artistic work coexists with everyday life.

## V.I.E...

Dans une scénographie recréant l'intimité d'un foyer, où le travail artistique fait partie intégrante de la vie quotidienne. Les œuvres sont souvent des natures mortes, ou des objets de la vie quotidienne, qui ancrent la vie courante dans différents mouvements historiques. Si, en français, « V.I.E » renvoie au fait d'exister, au Vietnam il évoque le nom du clavier informatique créé pour y intégrer les vingt-neuf lettres de l'alphabet latin et six tons de la prononciation. Cette langue vietnamienne est semblable à son art : une hybridation, un dialogue entre culture Chinoise, Champa, Française et Américaine.

Suite, à la normalisation des relations entre les Etats-Unis et le Vietnam en 1995, et parallèlement au développement d'internet, l'art vietnamien s'est affirmé et a adopté les théories et idées radicales du monde contemporain. Après une époque où les artistes ont dû travailler pour la propagande de guerre, ceux-ci sont maintenant inconsciemment manipulés par les attentes des institutions et des fonds étrangers.

Après avoir traversé de nombreuses étapes d'adaptation, d'apprentissage et d'ajustement, les artistes présents lors de cette exposition sont maintenant à l'apogée de leurs carrières, maintenant équilibrés et confiants dans leurs créations. Ils ne se sentent devoir se qualifier d'artistes en quête de « décolonisation », de « désacralisation » et de « dématérialisation », en conformité avec les attentes occidentales qui ne considèrent que les pratiques artistiques nées de la guerre et la colonisation du Vietnam.

**Bùi Công Khánh** compile ses préoccupations sur la société dans la glaçure céramique de Bat-Trang ; **Lê Thúy, Nguyễn Thị Châu Giang** célèbre le cycle vital et la condition humaine sur des peintures sur soie ; **Nguyễn Thúy Hằng** expose ses obsessions personnelles par des fictions narrées à l'huile sur toile ; **Oanh Phi Phi, Hoàng Thanh Vĩnh Phong**, explorent et expérimentent les nouvelles possibilités de la laque ; **Richard Streitmatter-Tran** continue « la performance » du corps humain, en perfectionnant ses talents de portraitiste; **Võ Trân Châu** réinvente et réinterprète les souvenirs de l'Indochine sur des panneaux "mosaïques" recyclés à partir de chiffons.

## V.I.E...

In French, "vie" means life/to live. In Vietnamese users' computers, VIE is a keyboard typing mode created to integrate 29 Latin letters and 6 different tones in this language. Vietnamese language, like Vietnamese art, is a mixture of cultures from China, Champa, France and America.

After nearly two decades since the US normalised relations with Vietnam in 1995, along with the development of the internet, Vietnamese contemporary art has massively embraced the world's radical theories and ideas. Having been recruited for the mission of political propaganda in wartime, artists are now inadvertently further manipulated by expectations from foreign institutions and funds.



V.I.E... célèbre ainsi le parcours de l'artiste pour parvenir à une synthèse magistrale du concept artistique, des techniques traditionnelles et du lien avec la vie locale. Cette exposition est également le début d'une coopération et d'un engagement à long terme entre A2Z Art Gallery et l'art vietnamien à venir.



Having gone through many stages of adaptation, learning, and adjustment, the artists in this exhibition are now at the peaks of their careers, stable and confident in their own skins. These artists no longer struggle to fit themselves in 'decolonization,' 'desacralization' or 'dematerialization' movements, in conformation with expectations of Western professionals for art that is born out of colonisation and war, like Vietnam.

**Bùi Công Khánh** piles his concerns on society into Bat Trang ceramic glaze; **Lê Thúy, Nguyễn Thị Châu Giang** cherish the circle of life and human condition on silk paintings; **Nguyễn Thúy Hằng** exposes personal obsessions with fictional stories, narrated in oil on canvas; **Oanh Phi Phi, Hoàng Thanh Vĩnh Phong**, explore and experiment with new possibilities of lacquer; **Richard Streitmatter-Tran** continues to "perform" with the human body, through honing his portrait drawing skills; **Võ Trần Châu** re-imagines and patches up memories of Indochina's history on "mosaic" panels recycled from rags.

V.I.E... celebrates the artist's journey to achieve a masterful synthesis of artistic concept, traditional techniques and connection to local life. This exhibit is also the beginning of long-term cooperation and commitment between A2Z Art Gallery and Vietnamese art in the future.

---

Hoàng Thanh Vĩnh Phong, "Portrait de matelas #50 LIBERTY", 2022, laque sur technique mixte, 200 x 145 x 18 cm © Hoàng Thanh Vĩnh Phong



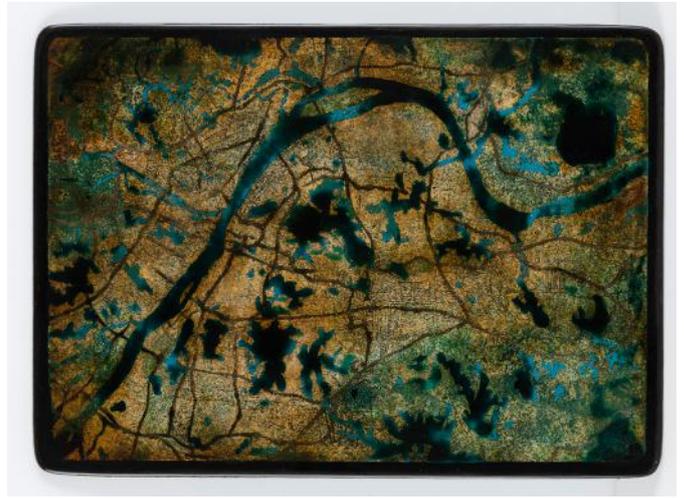
Võ Trần Châu  
"Butin de la chasse",  
2023,  
Vêtements usagés teints  
avec du kaki, du fil,  
120 x 230 cm  
© Võ Trần Châu



Nguyễn Thị Châu Giang, "The life #2", 2022,  
aquarelle et pigment sur soie, 120 x 75 cm  
© Nguyễn Thị Châu Giang



Richard Streitmatter-Tran, "Transplant (Frames)", 2023,  
aquarelle et gouache sur toile, médium à la cire froide,  
40 x 40 x 2.5 cm, © Richard Streitmatter-Tran



Oanh Phi Phi, "Wayfaring 3", 2020,  
série: Pro Se (série en cours, 2017 - présent)  
laque sur plaque de fer,  
25,2 x 18,2 x 1cm © Oanh Phi Phi



Nguyễn Thúy Hằng, "A Capricorn woman", 2021,  
huile sur toile, 60 x 90 cm  
© Nguyễn Thúy Hằng